

PERIBAHASA ETNIK SARAWAK

Oleh: Zabidah Yahya

Tiap-tiap bangsa di dunia ini mempunyai bentuk-bentuk peribahasanya sendiri dan peribahasa sesuatu bangsa itu mencerminkan watak bangsa tersebut. Walau bagaimanapun ada peribahasa yang agak umum antara satu bangsa dengan bangsa yang lain. Menurut Za'ba, peribahasa ialah susunan kata yang pendek dengan makna yang luas, mengandungi kebenaran, sedap didengar dan bijak perkataannya. Pandangan Za'ba ini jelas memperlihatkan betapa luasnya kepintaran akal budi leluhur anggota masyarakat kita dahulu. Mereka suka melihat sesuatu perkara atau kejadian dengan mata hati yang kritis. Malah kepintaran mereka menggunakan bahasa secara bijaksana dapat mencipta bidalan, kiasan, sindiran dan perumpamaan yang indah dan mempunyai maksud tersirat dalam mengungkapkan sesuatu perkara yang dapat diterima oleh masyarakat dan dijadikan pegangan ketika menyusun tatatertib hidup.

Di kalangan masyarakat etnik Sarawak juga, terdapat peribahasa-peribahasa yang sering dituturkan untuk mengungkapkan sesuatu perkara, kejadian atau



Gendang dan dumbak masyarakat Bisaya.

perlakuan suku kaum tersebut. Berikut ini ialah beberapa contoh peribahasa etnik Selako, Bisaya dan Bidayuh Bau Jagoi/Singgai yang dikaitkan dengan anggota badan dapat membawa maksud tersirat dan difahami oleh kumpulan etnik tersebut.

Antara peribahasa dalam bahasa Selako yang berkait dengan rahang, hati, mata dan lidah ialah :

i. *Raakng* (rahang)

Batuakng ka raakng: bertulang di rahang. Peribahasa ini membawa maksud seseorang yang sentiasa mengarahkan orang lain untuk melakukan kerjanya. *Epak ka hey pande batuakng ka raakng*, Epak hanya pandai mengarahkan orang lain untuk melakukan kerjanya.

ii. *Ati* (hati)

Ati ariatn merupakan peribahasa yang merujuk kepada perasan, sikap dan perlakuan seseorang yang tidak menentu dan sukar diduga. *Wilson ati ariatn sabab koa ia anak barayun*. Wilson tidak mempunyai kawan kerana sikapnya yang sukar diduga.

iii. *Mata* (mata)

Mata duitatn: mata duitan. Peribahasa yang membawa maksud seseorang yang terlalu mementingkan wang ringgit atau harta benda. *Kamek banchik iya mata duitatn*. Kami benci akan perangnya yang mata duitan.



Remaja Bisaya dengan pakaian tradisional mereka.



Majlis menyambut tetamu masyarakat Bidayuh.

iv. *Jiah* (lidah)

Ka ujung jiah: di hujung lidah. Peribahasa ini merujuk kepada kata atau perkataan yang sering disebut-sebut oleh seseorang tetapi ingat-ingat lupa ketika hendak menyebutnya semula. *Ka ujung jiah nyabutak dama si Anuk koa*. Nama isteri Anuk sentiasa disebut-sebut tetapi sering lupa ketika hendak menyebutnya semula.

Dalam bahasa Bisaya pula terdapat peribahasa yang berkaitan dengan tangan, hati dan paha, contohnya:

i. *Longon* (tangan)

Raat longon: buruk tangan atau buruk telapak tangan merujuk kepada seseorang yang kurang bernasib baik. *Raat longon duono suano sabab anak duono natai saja*. Buruk tangan suami isteri itu sebab anak mereka mati ketika lahir.

ii. *Ganao* (hati)

Ganao iba': pendek hati. Peribahasa ini merujuk kepada seseorang yang tidak penyabar atau mudah mengambil jalan singkat seperti membunuh diri atau memutuskan hubungan persaudaraan dan kekeluargaan. *Aku andi ngakun iyo anak lagi sabab aku ganao iba' gama ula no yang raat ino*. Saya tidak mahu mengaku dia anak lagi sebab pendek hati dengan perangnya.

iii. *Po'o* (paha)

Bapisak po,o: bertimpa paha. Merujuk kepada pasangan kekasih yang sedang bercinta dan berkelakuan kurang sopan. *Kakimi maya miyanai kuku bapisak po,o*. Lelaki dan perempuan itu duduk bertindih paha.

Bidayuh Bau Jagoi/Singgai juga mempunyai peribahasa yang berkaitan dengan telinga, tangan, otak dan hingus, contohnya:

i. *Kojit* (telinga)

Juo juan kojit: jauh seperti telinga, merujuk kepada sesuatu tempat yang sangat jauh. *Kupuo daya Kelabit juo juan kojit, doii ku tungang odi kaang eh*. Tempat orang Kelabit terlalu jauh, tidak sanggup saya hendak ke sana.

ii. *Tongan* (tangan)

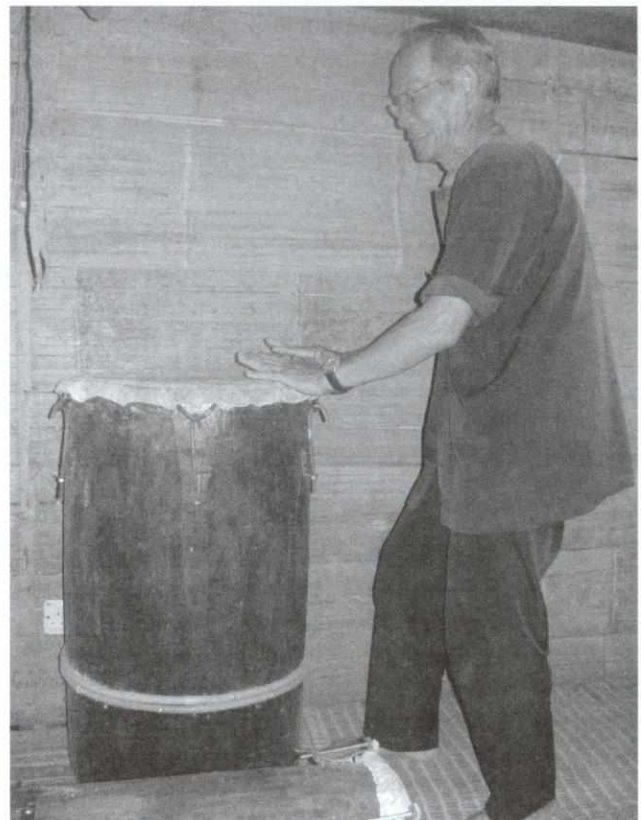
Ribuo tongan: di bawah kuasa, bermaksud orang yang mempunyai kedudukan dan berkuasa dalam membuat keputusan. *Suo koyuh di ribuo tonganeh geh*. Semua perkara terletak di bawah kuasanya.

iii. *Otok* (otak)

otok daang lupa poon: otak pada tapak kaki bermaksud seseorang melaksanakan sesuatu pekerjaan tanpa berfikir terlebih dahulu.

iv. *Bodok* (hingus)

gi bibodok: masih hingusan atau masih mentah. Seseorang yang masih dianggap kecil dan belum layak melakukan sesuatu pekerjaan atau memikul tanggungjawab: *Yeh gi bibodok geh, pak puan dop eh rie bisowon*. Dia itu masih hingusan, tetapi sudah tahu hendak beristeri. **P**



Gendang besar masyarakat Bidayuh.